

**SMLOUVA O VÝPŮJČCE Č. 99/OVZ/17/025-
V
SGI-110-07**

**Loan Agreement / INTERNAL NUMBER
99/OVZ/17/025-V
SGI-110-07**

Astex Pharmaceuticals, Inc.

se sídlem:
4420 Rosewood Dr. Suite 200, Pleasanton,
CA 945 88
DIČ: [REDACTED]
zastoupená: [REDACTED]

Astex Pharmaceuticals, Inc.

Registered address:
4420 Rosewood Dr. Suite 200, Pleasanton,
CA 945 88
TAX ID: [REDACTED]
Represented by: [REDACTED]

jako **půjčitel** na straně jedné (dále jen
„půjčitel“)
a

as the **Lender** and the first party to the
Agreement (hereinafter the "Lender")
and

Fakultní nemocnice Ostrava

se sídlem:
17. listopadu 1790, 708 52, Ostrava, Česká
republika
IČ: 00843989
DIČ: CZ00843989
zastoupená:
Ing. Ivo Žolnerčíkem, náměstkem ředitele
pro techniku a provoz

Fakultní nemocnice Ostrava

Registered address:
17. listopadu 1790, 708 52, Ostrava, Czech
Republic
ID: 00843989
TAX ID: CZ00843989
Represented by:
Ing. Ivo Žolnerčík, Deputy Director for
Technology and Operation

jako **vypůjčitel** na straně druhé (dále jen
„vypůjčitel“)

as the **Borrower** and the second party to the
Agreement (hereinafter the "Borrower")

uzavírají dnešního dne podle ustanovení §
2193 a násl. občanského zákoníku v platném
znění tuto

have on this day, pursuant to Section 2193 et
seq. of the Civil Code as amended, entered
into this

smlouvu o výpůjčce:

Loan Agreement

I. Předmět výpůjčky

1.
Půjčitel je vlastníkem přístroje „**analogový
Mini Vortex Mixer**“ typ Vortex Mixer
230V, v hodnotě 14.072,- Kč výrobní číslo
[REDACTED] (dále jen „předmět
výpůjčky“).

I. Subject of Loan

1.
The Lender is the owner of the device
"Analog Mini Vortex Mixer", type Vortex
mixer 230V, value CZK 14,072.00, serial
number [REDACTED] (hereinafter the
"Subject of Loan").

2.
Touto smlouvou o výpůjčce („smlouva“) **půjčitel** půjčuje uvedený předmět výpůjčky
vypůjčitel, aby jej užíval bezplatně na své

2.
With this Loan Agreement (“Agreement”),
the Lender shall lend the aforementioned
Subject of Loan to the Borrower for

Klinice hematookologie za podmínek, které jsou ve smlouvě dále uvedeny, a vypůjčitel se zavazuje předmět výpůjčky vrátit půjčiteli, jakmile jej nebude potřebovat nebo uplyne doba výpůjčky, podle toho, která skutečnost nastane dříve.

3.

Půjčitel se zavazuje, že předmět výpůjčky podle odst.1 této smlouvy přenechá k užívání vypůjčiteli pro účely klinického hodnocení „*Multicentrická, randomizovaná, otevřená studie fáze 3 srovnávající guadecitabin (SGI-110) a léčbu volby u dospělých pacientů s myelodysplastickým syndromem (MDS) nebo chronickou myelomonocytickou leukémií (CMML) po předchozí léčbě hypometylačními přípravky*” dle smlouvy o provedení klinického hodnocení č. 08/OVZ/17/013-P a v souladu s protokolem č. SGI-110-07 („Klinické hodnocení“). Vypůjčitel se zavazuje užívat předmět výpůjčky podle odst.1 této smlouvy výhradně pro účely tohoto klinického hodnocení.

II. Předání a doba výpůjčky

1.

K předání předmětu výpůjčky a jeho převzetí dojde na Klinice hematookologie v sídle vypůjčitele, a to ke dni předání uvedeném na předávacím protokolu.

2.

K vrácení předmětu výpůjčky dojde ve stejném místě, jako v předchozím bodě. Vypůjčitel je povinen alespoň 2 pracovní dny předem zaslat půjčiteli zprávu o tom, že předmět výpůjčky vrátí a v jaké denní době. Půjčitel je pak povinen předmět výpůjčky ve stanovené době převzít. Předmět výpůjčky musí být půjčiteli vrácen ve stavu, v jakém byl vypůjčitelem převzat, s přihlédnutím k obvyklému opotřebení.

3.

Doba výpůjčky se sjednává na dobu klinického hodnocení ode dne podpisu této

complimentary use at Hemato-Oncology Clinic under the conditions of this Agreement set out below, and the Borrower agrees to return the Subject of Loan to the Lender when it is no longer needed or when the Loan period shall expire, whichever is earlier.

3.

The Lender undertakes to convey the Subject of Loan according to Article 1 of this Agreement for use by the Borrower for the purposes of the clinical trial “*A Phase 3, Multicenter, Randomized, Open-Label Study of Guadecitabine (SGI-110) versus Treatment Choice in Adults with Myelodysplastic Syndromes (MDS) or Chronic Myelomonocytic Leukemia (CMML) Previously Treated with Hypomethylating Agents*” according to the Clinical Trial Agreement, internal number 08/OVZ/17/013-P and in accordance with the Protocol number SGI-110-07 (“Clinical Trial”). The Borrower is obliged to use the Subject of Loan according to Article 1 hereof exclusively for the purposes of this Clinical Trial.

II. Handover and Period of Loan

1.

The conveyance and takeover of the Subject of Loan shall occur at the Hemato-Oncology Clinic at the registered address of the Borrower, as of the date of handover specified in the handover protocol.

2.

The return of the Subject of Loan shall occur at the same location as set out in the previous Article. The Borrower is required to notify the Lender at least 2 working days in advance of the intention to return the Subject of Loan, and at what time of day. The Lender shall then be obligated to take over the Subject of Loan at the stipulated time. The Subject of Loan must be returned to the Lender in the condition in which it was received by the Borrower, taking into account normal wear and tear.

3.

The loan period as the agreed for period of the Clinical Trial as of the date of signature

smlouvy s předpokládanou dobou trvání do [REDACTED].

of this Agreement, with estimated duration until [REDACTED].

III. Práva a povinnosti půjčitele

1. Půjčitel je povinen předat vypůjčiteli předmět výpůjčky ve stavu způsobilém k jeho řádnému užívání. Půjčitel prohlašuje, že předmět výpůjčky je pojištěn obvyklým způsobem, zejména proti živelním rizikům včetně vodovodních škod a proti odcizení. Toto pojištění se vztahuje i na případy výpůjčky. Vypůjčitel neodpovídá za škodu způsobenou v důsledku náhody, vyšší moci, předem blíže nezjistitelných příčin, či v důsledku neplnění povinností půjčitele.

2. Součástí předání předmětu výpůjčky je i předání dokumentace, zejména návodu v českém jazyce v tištěné i elektronické podobě a prohlášení o shodě.

3. Jestliže půjčitel zjistí, že vypůjčitel neuvádí předmět výpůjčky řádně nebo ho užívá v rozporu s účelem, ke kterému slouží, je oprávněn požadovat vrácení předmětu výpůjčky před skončením stanovené doby výpůjčky. Vypůjčitel je v tomto případě povinen vrátit předmět výpůjčky nejpozději do dvou pracovních dní poté, kdy byl půjčitelem k vrácení vyzván. V dané souvislosti platí článek II., odst.2.

4. Půjčitel se zavazuje zajišťovat a na své náklady hradit preventivní kontroly a prohlídky movité věci dle návodu k použití a stanovené výrobcem.

5. Půjčitel bude hradit na své náklady spotřební materiál a reagentie spojené s používáním movité věci, pokud takové jsou.

III. Rights and Obligations of the Lender

1. The Lender is obligated to provide the Subject of Loan to the Borrower in a condition fit for its proper use. The Lender declares that the Subject of Loan is insured in the usual manner, especially against natural hazards, including water damage and theft. This insurance further applies to instances of a loan. The Borrower is not liable for damage caused as a result of an accident, act of God, causes undetectable in advance, or due to non-compliance of the Lender.

2. A part of the handover of the Subject of Loan is the handover of documentation, especially instruction in the Czech language in printed and electronic form and declaration of conformity.

3. If the Lender discovers that the Borrower is not using the Subject of Loan properly or is using it contrary to the purpose for which it is intended, the Lender is entitled to demand return of the Subject of Loan prior to the expiry of the agreed Loan period. The Borrower shall in this case be obligated to return the Subject of Loan within two working days following the Lender's request for its return. In this context, Article II, Paragraph 2 applies.

4. The Lender agrees to provide and pay for preventive controls and inspections of Subject of Loan in accordance with the instruction manual and as stipulated by the manufacturer.

5. The Lender will cover the costs of consumables and reagents associated with the use of Subject of Loan, if any.

IV. Práva a povinnosti vypůjčitele

1.
Po dobu, po kterou bude vypůjčitel na základě této smlouvy předmět výpůjčky užívat, je povinen předmět výpůjčky užívat řádně v souladu s účelem, ke kterému obvykle slouží, a způsobem přiměřeným povaze a určení předmětu výpůjčky. Je povinen chránit předmět výpůjčky před ztrátou, zničením, poškozením nebo znehodnocením.
2.
Vypůjčitel není oprávněn provádět na předmětu výpůjčky jakékoli změny.
3.
Vypůjčitel je povinen oznámit půjčiteli bez zbytečného odkladu potřeby veškerých oprav předmětu výpůjčky.
4.
Během sjednané doby výpůjčky není vypůjčitel oprávněn přenechat předmět výpůjčky k užívání třetí osobě. Porušení tohoto zákazu zakládá právo půjčitele žádat vrácení předmětu výpůjčky před skončením stanovené doby výpůjčky. V dané souvislosti platí článek II., odst. 2.
5.
Vypůjčitel se touto smlouvou zavazuje nezajišťovat servis a opravy prostřednictvím jiného subjektu, než prostřednictvím půjčitele. Při porušení tohoto ustanovení je povinen náklady na servis či opravy hradit ze svého a odpovídá za případnou škodu, která by tímto na předmětu výpůjčky vznikla.
6.
Zjistí-li vypůjčitel po řádném předání předmětu výpůjčky, že předmět výpůjčky má vady, které brání jeho řádnému užívání, je oprávněn od této smlouvy odstoupit. V takovém případě je půjčitel povinen poskytnout vypůjčiteli veškerou potřebnou součinnost.

IV. Rights and Obligations of the Borrower

1.
During the period in which the Borrower shall use the Subject of Loan as set out in this Agreement, the Borrower shall be obligated to use it properly, in accordance with the purpose which it usually serves, and in a manner commensurate with the nature and purpose of the Subject of Loan. The Borrower is obligated to protect the Subject of Loan from loss, destruction, damage or loss of value.
2.
The Borrower shall not be entitled to make any alterations to the Subject of Loan.
3.
The Borrower is obligated to notify the Lender without delay of any necessary repairs to the Subject of Loan.
4.
During the agreed Loan period, the Borrower shall not be entitled to grant use of the Subject of Loan to a third party. Violation of this restriction constitutes the right of the Lender to request the return of the Subject of Loan prior to the expiry of the specified loan period. In this context, Article II, Paragraph 2 applies.
5.
The Borrower hereby agrees not to provide servicing and repair through an entity other than the Lender. In the event of violation of this provision, the Borrower is obligated to cover the costs of servicing or repair and shall be responsible for any resulting damage to the Subject of Loan.
6.
If, following a proper handover, the Borrower discovers defects in the Subject of Loan preventing its proper use, it is entitled to withdraw from the Agreement. In such event, the Lender must provide the Borrower with all necessary cooperation.

7. Vypůjčitel je povinen předmět výpůjčky vrátit, jakmile předmět výpůjčky nepotřebuje, nejpozději však do konce stanovené doby výpůjčky.

8. Vypůjčitel je povinen umožnit půjčitelu na jeho žádost danou vypůjčitelu nejméně 2 dny předem přístup k předmětu výpůjčky za účelem kontroly, zda vypůjčitel předmět výpůjčky užívá řádným způsobem a za účelem pravidelné servisní prohlídky.

V. Závěrečná ustanovení

1. Případné změny a doplňky této smlouvy mohou být provedeny pouze oboustranně podepsanými písemnými dodatky. Dodatky k této smlouvě budou číslovány a řazeny chronologicky za sebou. Veškeré dodatky a přílohy se stávají nedílnou součástí této smlouvy.

2. Tuto smlouvu je dále možno ukončit písemnou výpovědí, a to jak ze strany půjčitele, tak ze strany vypůjčitele. Výpovědní doba je 2 měsíce a počíná běžet od 1. dne následujícího měsíce po doručení výpovědi.

3. Smluvní strany prohlašují, že jejich projev vůle byl svobodný a vážný a tato smlouva je pro ně srozumitelná ve všech ustanoveních a jejich důsledcích. Smluvní strany se zavazují tuto smlouvu bezvýhradně a přesně dodržovat a na důkaz toho stvrzují tuto smlouvu vlastnoručními podpisy.

4. Tam, kde smlouva nestanoví jinak, použije se pro posuzování práv a povinností smluvních stran občanský zákoník v platném znění.

7. The Borrower is obligated to return the Subject of Loan as soon as it is no longer needed, but no later than the expiry of the stipulated loan period.

8. At the request of the Lender, provided at least 2 days in advance, the Borrower is obligated to allow the Lender access to the Subject of Loan for the purpose of inspecting whether the Borrower is using the Subject of Loan in a proper manner and for the purpose of regular service inspections.

V. Final Provisions

1. Any changes and addendums to this Agreement may only be made by amendments in writing signed by both parties. Amendments to this Agreement shall be numbered and arranged in chronological order. Any amendments and annexes shall be an integral part of this Agreement.

2. This Agreement may be cancelled by written notice on the part of either the Lender or the Borrower. The term of notice is two months and shall run from the first day of the month following receipt of notice.

3. The Contracting Parties declare that they acted with free and solemn will and that they understand all the provisions of the Agreement and their implications. The Parties undertake to implicitly and accurately adhere to this Agreement, in proof whereof they attach their handwritten signatures hereto.

4. Where the Agreement does not stipulate otherwise, the Civil Code, as amended, shall apply for assessing the rights and obligations of the Parties.

5.
Tato smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech s platností originálu v anglickém a českém jazyce, z nichž každá ze smluvních stran obdrží po jednom. V případě rozporu obou jazykových verzí je rozhodující české znění smlouvy.

5.
This Agreement is made in two counterparts in English and Czech language, each with the validity of the original, of which each party shall receive one. In case of any discrepancies between the language versions, the Czech version of the Agreement shall prevail.

6.
Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami.

6.
This Agreement enters into force on the day it is signed by both parties.

Půjčitel/Lender
Astex Pharmaceuticals, Inc.

Podpis/Signature: _____

Jméno/Name: _____

Funkce/Title: _____

Datum/Date: _____

Vypůjčitel/Borrower
Fakultní nemocnice Ostrava

Podpis/Signature: _____

Jméno/Name: Ing. Ivo Žolnerčík

Funkce/Title: náměstek ředitele pro techniku a provoz / Deputy Director for Technology and Operation

Datum/Date: _____